

文章编号: 1673-3851 (2015) 05-0390-05

概念整合视阈下文学翻译创造性叛逆解读

——以萧红《呼兰河传》英译本为例

唐 婧

(广西大学外国语学院, 南宁 530004)

摘 要: 根据 Fauconnier 概念整合理论,揭示翻译主体如何在文学作品译文形成过程中发挥创造性叛逆。译者需整合原文空间信息和翻译主体空间信息,最大程度再现原文文本。文章以 Howard Goldblatt (葛浩文) 翻译的萧红《呼兰河传》为例,应用概念整合图示,从东北民谣、方言和文化意象三方面揭示英汉语言和文化在转化过程中出现的碰撞、融合等,为文学翻译中的创造性叛逆提供认知理据和阐释基础。

关键词: 概念整合; 文学翻译; 创造性叛逆; 《呼兰河传》

中图分类号: H315.9 **文献标志码:** A

中国文学、文化走出去离不开翻译,文学翻译是搭建两个民族文化间的桥梁^[1],其创造性叛逆关注文学作品的译介过程,鲜明集中地反映不同文化在交流过程中所受到的阻滞、碰撞、误解、扭曲等问题^{[2]109}。概念整合是人们认识世界、形成思维和语言的一种普遍认知能力或认知方式,其建立在动态概念、时间、空间的基础上,主要关注概念整合这一认知能力在意义建构中的作用^[3]。概念整合理论“可用以解释人们为什么会有丰富的想象力,为什么会有创新思维,为什么能获得概念和理解意义等一系列重大问题”^{[4]248}。翻译本质上是一种认知活动,因此认知语言学概念整合理论不断被应用到翻译创造性和评析翻译准则等翻译研究中^[5-7],以揭示译文本中动态意义建构的过程和成因。本文从概念整合理论出发,以萧红《呼兰河传》英译本为例,应用概念整合图示,从东北民谣、方言和文化意象三方面阐释文学翻译中创造性叛逆的认知理据。

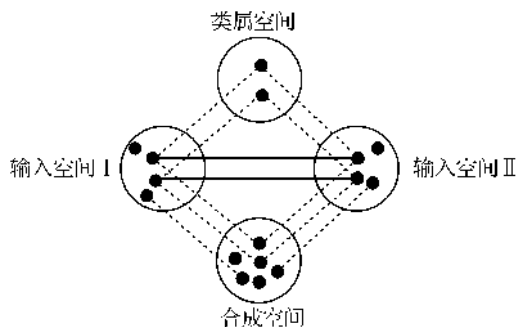
一、概念整合理论下文学翻译创造性叛逆

(一)概念整合理论

概念整合理论也叫概念融合理论或概念合成理

论,其源于心理空间理论,由美国加州大学认知语言学家、科学家 Fauconnier 提出。心理空间理论主要指,理解语言意义和组织结构实际上是研究人们谈话或听话时所建立起来的认知域^{[8]19-20},即建立不同视角和焦点的心理空间,其“由空间构件相互连接,不同心理空间内部成分相互映射”^{[9]41}。随后,为进一步揭示认知能力在意义建构中的作用, Fauconnier 将“心理空间”作为输入空间,通过不同输入空间的整合映射,形成类属空间和合成空间,建立了概念整合理论。概念整合理论为语言与认知研究中存在的诸多难题提供了合理答案,是一种研究自然语言意义的有效方法^{[10]542}。

概念整合是在四个基本空间中运行的(见图1)。在概念整合网络中,输入空间I(input space I)和输入空间II(input space II)中的共有元素通过整合映射形成类属空间(generic space);两个输入空间相同和不同的组织与结构,通过“组合”“完善”“扩充”三种操作机制生成层创结构,即合成空间(blending space)。

图1 概念整合模型^[9]

从图1可知,人们获得某一概念并非轻而易举,而是经过一系列整合:首先是在输入空间I形成对某一事物的初步印象;然后与输入空间II,即已有文化认知空间进行相互映射,从而形成类属空间,获得对某一事物印象的总体认识;“最后把完善了的概念进行精致加工整合”^{[4]256}。

(二)文学翻译中的创造性叛逆

文学翻译中的创造性叛逆包含创造性和叛逆性,创造性是译者以自己的艺术创造去接近和再现原作的一种主观努力,叛逆性则是反映翻译过程中译者为了达到某一主观愿望而造成译作对原作的客观背离^[2]。在文学作品译介过程中,语言文化差异使翻译主体发挥创造性和叛逆成为必然,而且二者因在翻译过程发挥着相辅相成的作用,因此经常同时出现,即“创造性叛逆”。但创造性叛逆并非翻译主体对原作随心解释,而是从视域融合角度通过不同程度的创造性叛逆表现语言文化的融合,规避语言文化间的碰撞和摩擦。创造性叛逆具有多元翻译主体(媒介者、接受者以及接受环境)且表现形式多样。鉴于接受者以及接受环境往往借助译者之手发挥创造性叛逆,本文着重阐述译者表现形式,即个性化翻译、误译、节译与编译、转译与改编。

个性化翻译即“归化”为主、“异化”为辅;误译是每一位严谨的翻译家竭力避免却无法完全消除的无意识型创造性叛逆;节译与编译均是译者有意识地创造性叛逆,如译者葛浩文在翻译《呼兰河传》时,由于原文行文风格接近散文、结构松散,译者采用编译为每一章都添加了章回标题;转译,也被称为重译,指借助一种外语去翻译另一外语国家的文学作品,如古代蒙古族翻译佛教经典时,很少直接翻译梵文,而从汉语或者藏语佛经经典再度翻译;改编常出现于诗歌和剧本的翻译中,如剧作家田汉把托尔斯泰的小说《复活》改编成剧本在舞台上表演。

(三)文学翻译过程中创造性叛逆的整合

翻译是用某一语言社团的体验(经验)说明或理

解另一语言社团经验的一种认知活动。以概念整合为理论基点,翻译主体面对不同语言文化间的融合、碰撞或摩擦时,在翻译过程中形成四个基本空间(见图2):原文文本空间(输入空间I)、翻译主体空间(输入空间II)、译者目标空间(类属空间)和译文空间(合成空间)。四个基本空间通过空间构件相互连接,不同空间成分相互映射,形成文学翻译创造性叛逆的概念整合模型。

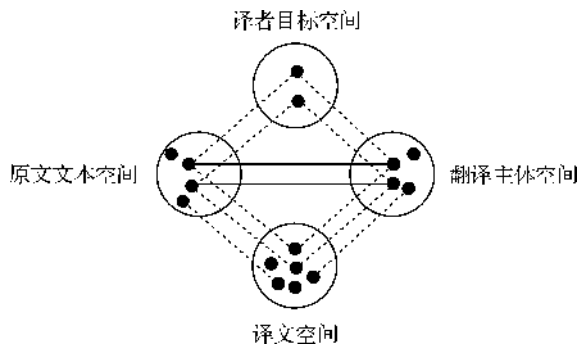


图2 文学翻译创造性叛逆的概念整合模型

翻译一部作品时,翻译主体首先分析作者的创作背景、性格特征、写作风格等,建立原文文本空间;然后,译者通过已有语言文化基础、社会生活经历对原文进行解读,接受者以及接受环境通过目标语文化知识对原文进行间接解读,构成翻译主体空间;文学翻译本质是译文最大程度再现原作者思想、意识、情感,译者将其作为翻译目标,通过达成共鸣思想和情感,与原作构成译者目标空间;最后,翻译主体空间与原文空间相互映射,两种不同语言文化组合、完善和扩充,投射生成译文空间。

二、萧红《呼兰河传》英译本中创造性叛逆的概念整合过程

萧红,“民国四大才女”之一,被誉为“20世纪30年代文学洛神”,创作文学不到十年拥有百万字文学作品。长篇小说《呼兰河传》是萧红本人对孤独童年的回忆、坎坷人生的感叹、闭塞落后小城的真实再现。茅盾在序中对萧红的艺术成就评价如下:“她是一篇叙事诗,一片多彩的风土画,一串凄婉的歌谣”^{[11]7}。葛浩文是美国著名的中国当代文学学者和翻译家,是近年来翻译中国现当代文学作品数量最多、贡献最大的西方学者。他认为翻译是对原文和译文的忠实、是一种跨文化交流活动、也是一种背叛和重写^[12]。《呼兰河传》是葛浩文汉学研究历程的开山译作,他曾在《萧红评传》中表示萧红的文章真挚感人,从不转弯抹角,笔调强力但不夸大其词,

译者如此深入了解为其有效翻译萧红作品提供了概念识解基础,真实呈现了20世纪70年代中国小说译介过程中存在翻译主体的创造性叛逆表现。

(一)民谣翻译:形式保留翻译主体空间概念

中国民谣作为中国特色非物质文化遗产,源于生活、流行于民间,是一种富于民族色彩的说唱形式^[13]。小说中参杂的民谣在表达民谣本意的同时,包含作者创作心境的再次传达。所以,如何传达原语文化意蕴成为民谣翻译的瓶颈,也为翻译主体设下障碍。因此译者在翻译时应注意语言内容和形式两方面,发挥适度创造性叛逆。

例1:“大小姐,去逛庙,扭扭搭搭走的俏,回来买个搬不倒。”^{[11]52}

译文:

Dear young woman, take your temple stroll.

A graceful walk, a charming gait;

And don't forget to buy a tumbler doll.^{[14]176}

根据创造性叛逆的概念整合模型,译者葛浩文内容上保留原文文本空间,将其直接投射;形式上表现创造性叛逆,保留翻译主体空间内容。原文民谣仅有一句话,通过与翻译主体空间的相互投射,译者根据英语诗歌特点将其分节,转换为三节英语诗歌,第一节与第三节押相同尾韵/1/。同时,原文文本空间和翻译主体空间内的三种属性构成译者目标空间成分,通过整合被映射到译文空间,再经过认知操作机制,产出译文(见图3)。

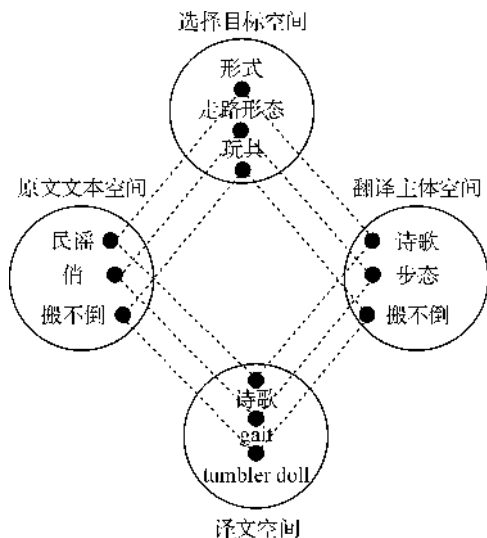


图3 民谣翻译整合模型

(二)方言翻译:内容保留翻译主体空间概念

对于方言英译处理,以韩子满为代表的学者主张“直译法”,以钱静为代表的学者主张“对译法”^[15]。

因汉语方言在英语表达中并无对应词或句子,方言翻译中会存在失准和不充分现象。《呼兰河传》作为一部典型中国东北特色文学作品,东北方言随处可见。译者葛浩文翻译东北方言时,考虑接受者以及接受环境因素,经常表现创造性叛逆,叛逆性地在目标语中寻找与原语内容含义相近或相似的表达、创造性地扩宽目标语的隐含义。

例2:她骂祖父是“死脑瓜骨”,骂我是“小死脑瓜骨”。^{[11]58}

译文: She would curse at Granddad, calling him a “useless old bag of bones”, and then call me a “useless little bag of bones”.^{[14]184}

译者葛浩文在翻译时先对原文进行概念认知识解,因为祖父帮祖母擦她的锡器时,笨手笨脚、粗心大意,擦得不够干净,祖母骂祖父“死脑瓜骨”。“死脑瓜骨”属于口语,表达随便、自然、无正式严肃感,但情感流露饱满。译者根据原文文本空间与翻译主体空间内两个成分的相互映射,在形成类属空间的基础上,结合原文口语表达特点及语境,发挥叛逆性使用英语固定搭配“old bag of bones”,创造性地扩宽其隐含意义,暗指人头脑空洞、笨手笨脚,保留翻译主体空间概念,经过认知操作识解,最终形成译文空间(见图4)。

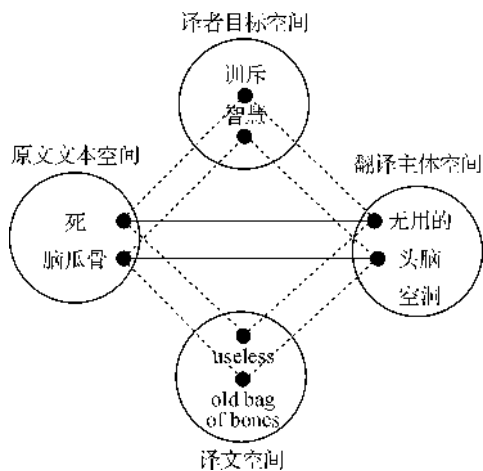


图4 “死脑瓜骨”翻译整合模型

(三)文化意象翻译:原文文本空间概念和翻译主体空间概念同时保留

文化意象是特定文化环境下产出的文化符号,言简意赅、具有独特文化内涵^[16],不同语言相同文化意象可能表达不同文化内涵、不同文化意象可能表达相同文化内涵。因此翻译英汉文化意象差异时,译者需要发挥创造性叛逆,保留部分原文文本空间概念,同时保留部分翻译主体空间,从而在目标语

文化中基本准备塑造文化意象,触发读者最佳认知联想,以免造成文化误解或误读。

例3:西二道街上不但没有火磨,学堂也只有一个。是个清真学校,设在城隍庙里边。^{[11]5}

译文: As for Road Two West, not only is it without a fire mill, it has but one school, a Moslem school situated in the Temple of the City God.^{[14]118}

如图5所示,译者在翻译时,首先在原文文本空间中,将汉语中“城隍庙”文化意象概念化,同时在翻译主体空间寻找英语中对应或相似文化意象。译者基于认知经验,意识到“城隍庙”在英汉两种语言之间的差异,综合考虑接受者以及接受环境对汉语“城隍庙”这一文化意象的接受能力,根据原文文本空间与翻译主体空间相互映射,一方面叛逆性地将“城隍”译为英语中具有相同文化内涵的意象“上帝”,另一方面创造性地将 city 置于 God 前,从达到部分原文文本空间概念和部分翻译主体空间概念的统一融合,经过认知操作,最后呈现整合的译文空间。

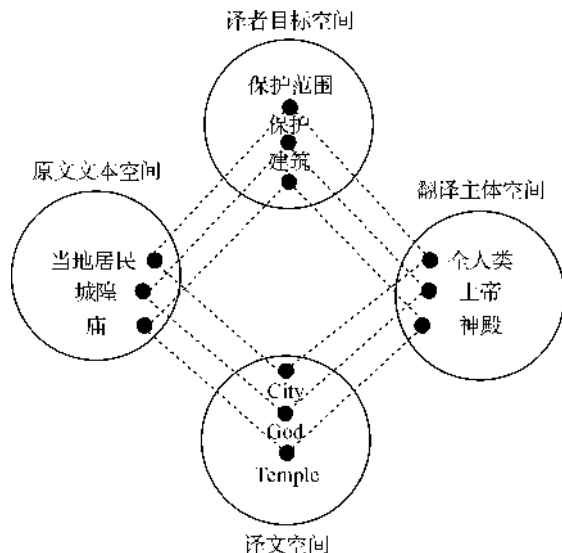


图5 “城隍庙”翻译整合模型

三、结 语

概念整合理论充分解读文学翻译中翻译主体发挥创造性叛逆的认知过程,揭示翻译过程中因两种不同语言文化的碰撞、摩擦以及融合。创造性叛逆四个心理空间相互映射,揭示译者面对英汉文化差异,采取不同程度创造性和叛逆性的心理思考过程。随着全球化发展和中国日新月异,中华文化传播对

于中国成为大国、强国甚为重要,将本国文学作品译介是传播中华语言文化的有效途径。本文从认知语言学出发,解读文学翻译中的创造性叛逆,突出文学作品译介的重要性,启示认知语言学在翻译领域的研究将会更加深入。

参考文献:

- [1] 封宗颖. 文学翻译中译者的创造性叛逆[J]. 华东理工大学学报, 2014(1): 110-116.
- [2] 谢天振. 译介学[M]. 增订本. 南京: 译林出版社, 2013.
- [3] Fauconnier G, Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities[M]. New York: Basic Books, 2002.
- [4] 吴为善. 认知语言学与汉语研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2011.
- [5] 王 斌. 概念整合与翻译[J]. 中国翻译, 2001(1): 17-20.
- [6] 董桂荣, 冯 奇. 从概念整合的角度看翻译创造的合理性[J]. 上海翻译, 2005(s1): 33-36.
- [7] 苗 菊, 王少爽. 从概念整合理论视角试析翻译准则[J]. 中国外语, 2014 (1): 94-99.
- [8] 束定芳. 认知语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [9] Fauconnier, G. Mappings in Thought and Language [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [10] Lakoff G. Woman, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the World[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [11] 萧 红. 呼兰河传[M]. 北京: 中国友谊出版公司, 2013.
- [12] 文 军, 王小川, 赖 甜. 葛浩文翻译观探究[J]. 外语教学, 2007(6): 78-80.
- [13] 纵兆荣. 民谣英译中特定词汇的诠释[J]. 黄山学院学报, 2013(8): 60-63.
- [14] Goldblatt H. The Field of Life and Death and Tales of Hulan River [M]. Bloomington: Indiana University Press, 1979.
- [15] 何 丽, 王筱依. 《红高粱家族》方言翻译的语言学分析[J]. 东北师大学报: 哲学社会科学版, 2014(6): 270-272.
- [16] 顾建敏. 关联理论视域下的文化意象互文性及其翻译[J]. 外语教学, 2011(5): 110-113.

Interpretations on Creative Treason in Literary Translation from the Perspective of Conceptual Integration —A Case Study on English Version of Xiao Hong's *Tales of Hulan River*

TANG Jing

(School of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning 530004, China)

Abstract: This paper reveals how translation subjects exert creative treason in the formation process of translation of literary works according to Fauconnier's conceptual integration theory. Translators need to integrate the spatial information of the original text and translation subjects and reproduce the original text to the greatest extent. Taking Xiao Hong's *Tales of Hulan River* translated by Howard Goldblatt for example, this paper uses conceptual integration to reveal cultural collision and integration in the process of transformation of English-Chinese languages and culture and provides cognitive basis and interpretive base for creative treason in literary translation.

Key words: conceptual integration; literary translation; creative treason; *Tales of Hulan River*

(责任编辑: 任中峰)

(上接第 389 页)

Study on Relationship Between Transformational Leadership and Individual Initiative —Achievement Motivation as Mediating Variable

XUE Xian-fang, XUE Wen-ting, YAO Chun-xu

(School of Economics and Management, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: In allusion to the mental state and expression behaviors of people in modern enterprise management, this paper focuses on traits of leaders and positive initiative of employees, explores the relationship between transformational leadership and individual initiative with achievement motivation as mediating variable and conducts questionnaire survey with some enterprise employees in Xiasha Economic Development Zone, Hangzhou as main research objects. The result of data analysis on 296 questionnaires shows that transformational leadership and achievement motivation can predict individual initiative positively and achievement motivation has mediating effect on the relationship between transformational leadership and individual initiative. This research result has certain guiding significance for the molding of leadership style of managers, training of employees' initiative and stimulation of achievement motivation.

Key words: transformational leadership; individual initiative; achievement motivation; mediating variable; questionnaire survey

(责任编辑: 陈和榜)